

PK 485

Mannheim

01/11/1916

Igaran merkhatian 2^{1/2} minutu

PK_485____3 [No. 50955]

PK485 Phonetischer Text

iga-ran me·rkhati·an zo·kü hu·m bat egi ni·an. etʃe·ku·ek nahi gaβe·rik merkhat·sa·le jura ni·n tsan, bai ⁱeta ⁱere itsü·li ha·ntig bigerreñ goisi·an. etʃe·ra he·ltü nintsa·nian be·rtan bözu·r err a ni·an. etʃe·ko ho·rik iʃi·lik, ez e·ni errepostü·rik. eta ni· aʔdi·s eʃtonatü·rik, ser othe güni·an okhe·rik.¶ ama ho·rek alhaba·i : sera·jesam bo·rta ho·rⁱ eta ge·ro lo·th akio·, ai·ta ʃarmã·nt e zer ho·ri beha·r dinia·gü egotʃi eta bihu·ak ido·kⁱ.| ni ordi·an nis lotʃa·tsen, ser ai·je othe sen ji·ten. makhi·la di·süt he·da·tsen eta goihe·na züra·tsen, le·hen hüll'antsali·ari müthü·rra nejo·la hau·ʃten.¶ allez donc, mon cher ami, beko·ki hu·m bat badük hik, merkhatü·ti zi·n ondo·ku be·thi ba·dük aʃte e·rdi eta gük hale·re hi·ri ez erran be·har deuzeri·k. zinku·ak begi·a be·sa ema·ste gaʃto·tik giso·na. bi gai bel'a·n iga·n ondo·ku, ah ser ʃa·ʔda garhüli·a. arropa·k khm bi·a e·ta be·rris hartsa·ra banu·a. ama ho·rek alhaba·ri : bego eʃpe·, juram be·di, ae·ta abant ʃü di·kün le·khü ede·rra igo·rri, bena ni·k za nahi tin'a·t ene esü·rra kuntʃe·rbⁱ.

PK_485____4 [No. 50956]

igaran merkhatian jokü bat egin nian. etchekoek nahi gaberik merkhatzale juan nintzan, bai eta ere itzüli hantik bigerren goizian. etchera heltü nintzarian bertan bon jour erran nian. etcheko horiek ichilik, ez eni errepostürik. eta ni aldiz estonatürik, zer othe günian okherrik. ama horren alhabari : zerra ezan borta hori eta gero loth akio, aita charmant eijer hori, behar diniagü egotchi eta bilhoak idoki. ni ordian niz lotsatzen, zer aide othe zen jiten. makhila dizüt hedatzen eta goihena jüratzen, lehen hüllantzaleari müthürra neiola hausten. allez donc, mon cher ami, bekoki hun bat badük hik, merkhatütik jin ondoko bethi badük aste erdi eta gük halere hiri ez erran behar deuserik. jinkoak begira beza emazte gachtotik gizona. bi gai bellan igaran ondoko, ah zer salda gathülia. arropak khambia eta berriz hartzara banoa, ama horrek alhabari : bego espe, juan bedi, areta abantchü dikün lekhü ederra igorri, bena nik ja nahi ditiñat ene ezürak kontserbi.

PK_485____5 [No. 50957] eta PK_485____6 [No. 50958] dokumentuetan beste transkripzio fonetiko eta frantseserako itzulpenak dira.

Baina testu irakurriarena PK_485____3 [No. 50955] dokumentua dela erranen nuke, honetan beitu trankribatzen [merkhat·sa·le jura ni·ntsan,] soinu-artxiboan bezala.

PK_485____5 [No. 50957] dokumentuan, aldiz, [merkhat·sa·le ʒuan nint·san] trankribatua da, eta ez da hori soinu-artxiboan entzuten dena.

PK_485____7 [No. 50959]

PK_485____8 [No. 50960]

Ascarateil PK485 (eskuz idatzia)

Igaran merkhatian Joku hun bat egin nian

Etchekuek nahi gaberik Merkhatsale juan nintzan

Bai eta ere itsuli Hantik bigarren goizian

Etchera heltu nintzanian Bertan Bonjour erran nian
Etcheke horik ichilik Eze ni erreposturik
Eta ni aldiz estonaturik Zer othe gunian okherik

Ama horek alhabari Zerra ezan bortha hori
Eta gero loth akio aita charmant ejer hori
Behar diñagu egotchi, Eta bilhuak idoki

Ni ordian niz lotsatzen Zer aide othe zen jiten
Makhila dizut hedatzen Eta goyhena juratsen
Lehen huillantzaliari Muthurra neyola hausten.

Allé diantre moncherami Bekhoki hun bat baduk hik
Merkhatutik jin ondoko bethi Baduk aste erdi
Eta guk halere hiri Ez erran behar deuserik

Jinkuak begia beza ~~gizona~~ Emazte gastotik gizona
Bi gay beillan igan ondoko Ah zer salda gathulia
Arropak khambia eta Berriz harsara banua

Ama horek alhabari espe jua bedi
Aita abantchu dikun Lekhu ederra igori
Bena nik jan ahi tiñat Ene ezurak kuntserbi

PK_485 ____9 [No. 50961]

PK.485.

1.- igaran merkhatian
joku houn bat egin nian,
etchekoek nahi gaberik
merkhatzale jua nintzan
bai eta ere itzuli
hantik bigarren goizian.

2.- etchera heltu nintzanian
bertan « bon jour » erran nian.
etcheke horik ichilik
ez eni erreposturik.
eta ni aldiz estonaturik,
zer othe gunian okherrik.

3.- ama horek alhabari :
« zerra ezan bortha hori
eta gero loth akio
aita charmant ejer hori,
behar diñagu egotchi
eta bilhoak idoki.

4.- ni ordian niz loxatzen,
zer aide othe zen jiten.

makhila dizut hedatzen
eta goihena juratzen
lehen hullantzaliari,
muthurra neyola hausten.

5.- allez diantre, mon cher ami,
bekhoki houn bat baduk hik,
merkhatutik jin ondoko
bethi baduk aste erdi,
eta guk halere hiri
ez erran behar deuserik.

6.- jinkouak begira beza
emazte gaiztotik gizona.
bi gai bellan igan ondoko
ah ! zer salda gathulia !
arropak khambia eta
berriz harzara banua.

7.- ama horek alhabari :
« bego espe. Juan bedi
aeta abantchu dikun
lekhu ederra igori.
bena nik jan ahi tiñat
ene hezurak kountserbi ».